Contents

Acknowledgments ix
Note on Translation xiii

PART I: Where You Take Words

INTRODUCTION: Poetics and Practices of Translation in Modern Hebrew Poetry 3

CHAPTER 1: Voices Near and Far: Historical Perspectives on Hebrew Poetry and (Its) Translation 25

PART II: The Go-Betweens

CHAPTER 2: Paris or Jerusalem? Esther Raab, Baudelaire, and the Writing of Kimshonim 49

CHAPTER 3: Twice Planted: Leah Goldberg’s Poetics of Translation 97

CHAPTER 4: The Missing Element: Prosthetic Translation in Thirty Pages of Avot Yeshurun 135

CHAPTER 5: Like a Centipede, Multiple Voices: Harold Schimmel and the Poetry of Translation 167

AFTERWORD: Every Poem a Translation 199

Notes 207

Bibliography 275

Index 309